



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

MetaGamma - Variazione testuale e metalinguistica nei materiali per lo studio delle lingue straniere

Mercoledì 9 marzo **AULA 10**

08.30	Registrazione
09.00	Saluti – Direttore DIT prof. Rafael Lozano Miralles
I sessione	
09.15-09.35	M. Rossi (Università di Genova) - <i>Métaphores et modèles dans les théories linguistiques: du débat scientifique à la vulgarisation dans les supports didactiques</i>
09.35-09.55	M.J. García Folgado (Universitat de València) - <i>Manuales para la enseñanza de la gramática general en la España decimonónica</i>
09.55-10.15	J.P. Gabilan (Université de Savoie-Mont-Blanc) - <i>Pourquoi une grammaire explicative ?</i>
10.15-10.35	A. Seilheimer (HfPV, Wiesbaden) - <i>La tradition de l'Ars minor de Donat dans l'Introduction en la langue espagnolle (1608) et la Nouvelle grammaire italienne et espagnole (1624) de Jean Saulnier</i>
10.35-10.45	Discussione
Pausa Caffè	
II sessione	
11.00-11.20	J.C. Barbero Bernal (Università dell'Aquila) - <i>La terminología verbal en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX</i>
11.20-11.40	M. Lupetti (Università di Pisa) - <i>Variazione e circolazione degli strumenti per l'apprendimento dell'italiano in Portogallo e in Brasile (sec. XIX-XX)</i>
11.40-12.00	N. Romanelli (Siena-Université de Paris VII Diderot) - <i>Le grammatiche di italiano per francesi di Annibale Antonini (1726-1746)</i>
12.00-12.20	P. Silvestri (Universidad de Sevilla) - <i>Un inedito dialogo metalinguistico di Hervás</i>
12.20-12.30	Discussione
Pausa Pranzo	
III sessione	
14.30-14.50	R. Tonin (Università di Bologna) - <i>La transmisión del proceso traductor a partir del análisis de paratextos: el caso de las traducciones al español, inglés y francés del Tratado de los delitos y de las penas</i>
14.50-15.10	D. Capra (Università di Modena e Reggio Emilia) - <i>Alfonso de Ulloa protoispanista</i>
15.10-15.30	V. Gaviño Rodríguez (Universidad de Cádiz) - <i>Mattia Pizarro y el papel de su Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola en la enseñanza del español para italianos entre</i>

	<i>finales del siglo XIX y principios del XX</i>
15.30-15.50	M. Martínez Atienza (Universidad de Córdoba) - <i>Gramáticas de español para itálofonos en la primera mitad del siglo XX: análisis del estudio del verbo</i>
15.50-16.10	S. Celani (Sapienza Università di Roma) - <i>Insegnare il portoghese agli inglesi e lo spagnolo ai portoghesi: due casi di studio a confronto tra Sette e Ottocento</i>
16.10-16.30	R. Mulinacci (Università di Bologna) - <i>Le grammatiche di portoghese in Italia</i>
16.30-17.10	P. Swiggers, S.Szoc (KU Leuven) – <i>Terminografia grammaticale, uso di corpus, riflessione metodologica: la terminologia grammaticale nelle prime grammatiche d’italiano nei Paesi Bassi</i>
17.10-17.20	Discussione
Pausa	
17.35	Assemblea Cirsil

Giovedì 10 marzo **AULA 10**

IV Sessione	
09.00-09.20	M. Barsi (Università degli Studi di Milano) - <i>Dal Mauger bleu del 1953 al Mauger rouge del 1971, variazioni nell’insegnamento del francese in due manuali di riferimento.</i>
09.20-09.40	M. Berré (Université de Mons) - <i>Porosité et résistance à la nouveauté dans les grammaires FL2: la description des pronoms personnels et relatifs dans la Nieuwe Fransche Spraek-konst de Des Roches et ses « avatars » (1763-1856)</i>
09.40-10.00	G. Mattarucco (Università per Stranieri di Siena) - <i>Pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne</i>
10.00-10.20	M. Tonti (Università di Bologna) - <i>Les enjeux de la compétence culturelle et de ses composantes en didactique des langues-cultures: analyse d’un corpus de méthodes de FLE pour italophones des années 70 à nos jours</i>
10.20-10.40	V. Ripa (Università degli Studi di Bari Aldo Moro) - <i>Tre grammatiche della lingua catalana pubblicate in Italia nel primo Novecento</i>
10.40-10.50	Discussione
Pausa Caffè	
V Sessione	
11.05-11.25	R. Vennela (University of Hyderabad) - <i>Empire in Grammar Books: A Study of English Language Textbooks in 19th century India</i>
11.25-11.45	A. Nava (Università degli Studi di Milano) - <i>La grammatica pedagogica di lingua inglese per studenti universitari in Europa</i>
11.45-12.05	A. Lombardero (Independent Scholar) - <i>Una aproximación textual a la enseñanza y aprendizaje del inglés en la España del siglo XIX: Los Cuadernos de ejercicios de composición en inglés de Dolores Betanzat y Bretagne</i>
12.05-12.45	J.J. Gómez Asencio, C. Quijada (Universidad de Salamanca) - <i>A.-L. Josse y G. Harmonière: un viaje por la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa y Norteamérica en el siglo XIX</i>
12.45-12.55	Discussione
Pausa Pranzo	
VI Sessione	
14.30-15.45	Tavola rotonda – <i>Editar una gramática de otros tiempos</i> Zamorano, Castillo/San Vicente, Lombardini, Polo, Bermejo
15.45-16.05	J. Imolesi (Università di Bologna) - <i>Didattica dell’arabo e orientalismo. Il lessico coloniale nella Grammatica di Laura Veccia Vaglieri</i>

16.05- 16.25	N. Kriajeva (Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand) - <i>L'évolution du métalangage grammatical des ouvrages pour l'enseignement du russe au XIX^e Siècle</i>
16.25- 16.45	M. Jakobsze (Università di Bologna) - <i>Le grammatiche di lingua polacca per lo studente italiano. Un tentativo di confronto e sistematizzazione</i>
16.45- 17.05	N. Fernández de Gobeo Díaz de Durana (Universidad Complutense de Madrid) - <i>Variación textual en la obra de Luis de Astigarraga y Ugarte: el Diccionario manual bascongado y castellano, y Elementos de gramática (1825)</i>
17.05- 17.15	Discussione e chiusura